

Páginas selectas

POEMAS DE RABINDRANATH TAGORE

Este año se celebra el centenario del nacimiento de aquel poeta inmenso, uno de los primeros y más eficaces lazos de unión entre el Oriente milenario y un Occidente que ya empezaba a fatigarse, que se llamó Rabindranath Tagore. En homenaje a su memoria, viva en el alma de todos los educadores del mundo, porque también él fue un maravilloso educador en su "Morada de Paz", reproducimos unos poemas suyos, menos numerosos de lo que deseáramos, por exigencias de espacio, pero suficientemente representativos para que los maestros jóvenes puedan conocer algunas muestras de la lírica solemne y bella del gran poeta hindú.

EL HOMBRECITO (*)

Soy pequeño porque soy un niño. Seré grande cuando sea tan viejo como mi padre.

El Maestro me dirá: "Vamos, es tarde, trae la pisarra y los libros".

Y yo le contestaré: "¿Pero no has visto que soy mayor como papá? No necesito más lecciones".

El Maestro quedará sorprendido y dirá: "Sí, puede dejar los libros, si quiere, porque ya es un hombre".

Me vestirá solo y me irá a la feria, donde hay tanta gente.

Mi tío correrá hacia mí, diciéndome: "Te perderás, chiquillo, deja que te acompañe".

Y yo le contestaré: "¿Pero no ves, tío, que ya soy mayor como papá? Quiero ir a la feria solo".

Y mi tío dirá: "Sí, ahora puede ir donde quiera, ya es un hombre".

Cuando mi madre vuelva del baño verá que estoy dándole dinero a la ama, pues se abrirá la caja con la llave.

Me dirá: "¿Pero qué estás haciendo, infeliz?".

Y yo le contestaré: "¿Pero no ves, madre, que ya soy mayor como papá y que debo pagar a mi ama?".

"Es verdad—pensará mi madre—, puede dar dinero a quien quiera, porque ya es un hombre."

Mi padre volverá a casa para las vacaciones de octubre, y creyéndome todavía un niño me traerá de la ciudad zapatitos y vestidos de seda.

Y yo le diré: "Dáselos a mi hermano mayor, padre, porque yo ya soy tan grande como tú".

Y mi padre pensará: "Sí, puede comprarse sus vestidos él mismo, si así lo quiere, porque ya es un hombre".

LA FLOR DE CHAMPACA

Si por divertirme me convirtiera en una flor de champaca... Si creciera allí arriba, en una rama de este árbol, y sacudido por el viento sintiera deseos de reír y bailara entre las hojas tiernas, ¿me reconocerías, madrecita?

Me llamarías: "Niño, ¿dónde estás?". Y yo reiría en silencio sin moverme.

* De "La Luna Nueva".

Entreabrirla más pétalos y te espiaría mientras trabajaras.

Después de tu baño, con los cabellos todavía mojados, desparramados sobre tus hombros, cruzarías bajo la sombra del champaca para ir al pequeño patio donde dices tus oraciones, y allí sentirías el aroma de la flor, pero no sabrías que sale de mí.

Después de la comida del mediodía, cuando te sentases en la ventana a leer el Ramayana y la sombra del árbol cayera sobre tus cabellos y tu regazo, yo proyectaría mi minúscula silueta de flor sobre la página del libro, exactamente en el lugar en que estuvieses leyendo.

Pero, ¿adivinarías tú que es la pequeña sombra de tu hijito?

Al anochecer, cuando fueras al establo de las vacas con la lámpara encendida, yo me dejaría caer de pronto al suelo, y convertido otra vez en tu niño, te pediría que me contases un cuento.

Y eso sería lo que nos diríamos:

—¿Dónde te has metido, pillín?

—Es un secreto, madre.

DE "GITANJALI"

LX

En la playa de los mundos infinitos se reúnen los niños. El firmamento sin límites permanece inmóvil sobre ellos y a su lado se agita el agua sin descanso. En la playa de los mundos infinitos se reúnen los niños, bailando y gritando.

Construyen sus casas con arena; juegan con conchas vacías. Con hojas secas preparan sus barquillas y, sonriendo, las lanzan a la inmensidad del mar. Los niños juegan en la playa de los mundos.

No saben nadar; no saben lanzar las redes. Los pescadores de perlas se zambullen, los mercaderes se hacen a la vela; pero los niños recogen piedrecitas y luego las dispersan. No buscan tesoros ocultos, ni saben lanzar las redes.

La marea sube riendo y el pálido brillo de la playa sonríe. Las olas mortales cantan a los niños inciertas baladas, como una madre que meciera a su pequeño. El agua juega con los niños y el pálido brillo de la playa sonríe.

En la playa de los mundos infinitos se reúnen los niños. La tormenta vaga por el cielo sin caminos, las naves naufragan en la mar sin sendas, la muerte trabaja y los niños juegan. En la playa de los mundos infinitos se celebra la gran asamblea de los niños.

XLI

¿Quién sabrá decir de dónde viene el sueño que llama a los ojos del niño? Yo. Me han contado que habita allá, en el país de las hadas, donde, entre las sombras del bosque suavemente iluminado por las luciérganas, se abren

dos límidas flores encantadas. De allí viene para besar los párpados del niño.

¿Quién sabrá decir en dónde nace la sonrisa que aletea en los labios del niño que duerme? Yo. Me han contado que un joven y pálido rayo de la luna nueva rozó el borde de una desfalleciente nube de otoño y que allí, en el sueño de una madrugada húmeda de rocío, nació una sonrisa: la sonrisa que aletea en los labios del niño cuando duerme.

¿Quién sabría decir dónde estuvo escondido el suave y exquisito frescor que florece en las carnes del niño? Yo. La madre fue antes muchacha, y su corazón estuvo envuelto en un silencioso, amoroso y tierno misterio; el suave y exquisito frescor que florece en las carnes del niño.

Hemos tomado los textos anteriores del libro de Tagore: *Gitanjali* —*La Luna Nueva*—El Jardinero, traducción, prólogo y notas preliminares de Guzmán Cota Mir, Ediciones Zeus, 1959. Hay también una edición de las Obras Completas publicada por Aguilar, Sociedad Anónima de Ediciones, Madrid.

NUESTRAS ENCUESTAS

Por CONSUELO SANCHEZ BUCHON

Como ya anunciamos a nuestros lectores, el Departamento de Investigación del C. E. D. O. B. E. P. ha terminado el estudio de las contestaciones a las dos encuestas que lanzó el pasado año.

Una, de gran volumen, dirigida a toda la sociedad española diversificada en treinta y dos estamentos, sobre cuestiones de Enseñanza Primaria. La otra, sobre la didáctica del lenguaje y que ha revestido formas distintas, según se haya dirigido a la Universidad, a la Enseñanza Media, a la Escuela del Magisterio, a la Inspección y al Magisterio en general.

Hoy vamos a exponer parte de estos resultados, exposición que iremos completando en números sucesivos de la revista. El estudio completo se recogerá en sendos folletos, ya que estimamos de gran importancia los resultados obtenidos.

Sea lo primero dar las más expresivas gracias a todos. Son muchos, casi unos 3.500, los que han tomado parte contestando, con todo interés, a estas encuestas. Singularmente estamos agradecidos al Magisterio de Primera Enseñanza, que ha respondido y cooperado con nosotros en un 97 por 100.

SOBRE CUESTIONES DE ENSEÑANZA PRIMARIA

Muestra estratificada y ponderada.

Aunque los resultados de esta encuesta han sido cuidadosamente estudiados en los treinta y dos estamentos en que hemos clasificado la población total de España, y así los daremos a conocer en el folleto que próximamente publicaremos. Hoy, para mayor brevedad en la exposición, vamos a expresar las respuestas en un número representativo de todo el conjunto de los grupos (1).

Es decir, vamos a indicar sólo la "Media" del total de las respuestas dadas a cada interrogante, y vamos a darlas en términos de tanto por ciento. Y, aunque es expresión global de un conjunto complejo, consideramos que este número representativo es: a) Legítimo, ya que, en general, la "Media" de cada uno de los grupos o estamentos no presenta gran diferencia respecto de esta "Media" general. Y b) Juzgamos, esta popularización como la expresión conveniente para este primer esbozo que publicamos en nuestra revista.

También exponemos los resultados simplemente, sin hacer comentarios y sin extraer las consecuencias que, ya explícita, ya implícitamente, se deducen de cada una de estas contestaciones, que han tenido un cierto carácter de plebiscito nacional.

1.—I (2). *¿En qué naciones cree que la Enseñanza Primaria ha alcanzado el nivel deseable y ajustado a las exigencias actuales?*

(1) Las preguntas hechas, algunas con dos o tres apartados, y siempre pidiendo los *porqués* de tal contestación, han sido 27. Por la escasez de espacio de que hoy disponemos en la revista nos vamos a limitar a exponer sucintamente diez. Esto es, alrededor de la tercera parte, dejando la publicación de las siguientes para números próximos.

(2) Los números romanos indican el orden de las preguntas del cuestionario enviado.

Un 34 por 100 ha manifestado no poseer datos suficientes de varias de las naciones por las que interrogábamos.

El 44 por 100 se ha inclinado por Suiza.

El 40 por 100 por Bélgica. Es España, lugar donde todos tienen mayor número de datos, la que ofrece, sin embargo, uno de los porcentajes más bajos, sólo el 2 por 100.

2.—II. Entre las causas principales por las que se estima que España no llega al nivel deseable alcanzan el mayor porcentaje

Razones de organización, el 38 por 100.

Escasez de material, el 17 por 100.

Razones de índole didáctica, el 14 por 100.

Como ha interesado mucho, de un lado, formar conciencia de la trascendencia de la Enseñanza Primaria, y, por otro, sondear a este respecto la opinión pública, se han hecho las siguientes preguntas:

3.—III. *Cuando la cultura de una nación ofrece fallos, ¿qué tipo de enseñanza debería ser revisado principalmente?*

Han contestado:

67 por 100, la Enseñanza Primaria.

12,33 por 100, la Enseñanza Media.

5,33 por 100, la Enseñanza Superior.

4.—IV. *¿Cuándo cree usted que el educando es más influenciable por una educación escolar?*

Responden:

En la Primaria, el 78,44 por 100.

En la Media, el 18 por 100.

En la Superior, el 2,33 por 100.